

ZESZYTY CYRYLO- METODIAŃSKIE

6/2017

UNIWERSYTET MARIII CURIE-SKŁODOWSKIEJ W LUBLINIE
WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY
INSTYTUT FILOLOGII SŁOWIAŃSKIEJ

Zeszyty Cyrylo-Metodiańskie, 6/2017

KOMITET REDAKCYJNY

Petar Sotirow – redaktor naczelny, Kamen Rikev – redaktor prowadzący,
Piotr Złotkowski, Dimka Savova, Ivo Bratanov

RADA NAUKOWA

Klara Agyagasi (Debreczyn), Dejan Ajdačić (Kijów-Łódź), Feliks Czyżewski (Lublin),
Klimentina Ivanova (Sofia), Panayot Karagyozov (Sofia), Georgi Minczew (Łódź),
Edward Możejko (Alberta, Kanada), Grażyna Szwat-Gylybowa (Warszawa),
Mariana Tsibranska-Kostova (Sofia), Mihail Videnov (Sofia), Maria Zhigalova (Brześć)

RECENZENCI NUMERU 6/2017

Klara Agyagási (Debrecen), Joanna Bilińska (Warszawa), Stanka Bonova (Wielkie Tyrnowo),
Reneta Bozhankova (Sofia), Ivo Bratanov (Ruse), Anetta Buras-Marciniak (Łódź), Diliana Dencheva (Sofia),
Iliana Genew-Puhalewa (Warszawa), Margreta Grigorova (Wielkie Tyrnowo), Panayot Karagyozov (Sofia),
Siergiej Kowalow (Lublin), Roman Lewicki (Lublin), Christina Markou (Komotini), Vladislav Milanov (Sofia),
Nikolay Nenov (Ruse), Marek Olejnik (Lublin), Ivan Petrov (Łódź), Michał Sajewicz (Lublin),
Nadezhda Stalyanova (Sofia), Nikola Topuzov (Toruń)

PROJEKT OKŁADKI I SKŁAD KOMPUTEROWY

Elitsa Rikeva

ADRES REDAKCJI ZESZYTÓW CYRYLO-METODIAŃSKICH

Instytut Filologii Słowiańskiej / Wydział Humanistyczny / UMCS w Lublinie
Pl. M. Curie-Skłodowskiej 4, pok. 428 (nowa Humanistyka), 20-031 Lublin
tel. +48 81 537 26 52

e-mail: petar.sotirov@poczta.umcs.lublin.pl, rikev@umcs.pl

Wersja pierwotna czasopisma: elektroniczna
www.journals.umcs.pl/zcm

WYDAWCA

Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie
ul. Idziego Radziszewskiego 11, 20-031 Lublin
Budynek Biblioteki Głównej UMCS, III p.
tel.: +48 81 537 53 04
e-mail: sekretariat@wydawnictwo.umcs.lublin.pl

e-ISSN: 2449-8297

SPIS TREŚCI / CONTENTS

| | |
|---|----|
| Maya Ivanova | 7 |
| БЪЛГАРСКА КИРИЛО-МЕТОДИЕВСКА ТЕРМИНОЛОГИЯ | |
| Mariola Walczak-Mikołajczakowa | 16 |
| CO PISANO O PISANIU? (NA MATERIALE ŚREDNIOWIECZNYCH GŁOS I MARGINALIÓW W BUŁGARSKICH ZABYTKACH PIŚMIENICTWA) | |
| Mariyana Tsibranska-Kostova | 25 |
| ЗА МАТЕЙ ГРАМАТИК И ГОВОРИМИЯ БЪЛГАРСКИ ЕЗИК ПРЕЗ XVI ВЕК | |
| Dimka Savova | 38 |
| ГЛАГОЛИ С ЕЛЕМЕНТА <i>СИ / SOBIE</i> В БЪЛГАРСКИЯ И В ПОЛСКИЯ ЕЗИК | |
| Robert Bońkowski | 57 |
| SUFIKSALNE RZECZOWNIKOWE DERYWATY AUGMENTATYWNE W SERBSKIEJ LEKSYCE POTOCZNEJ | |
| Ganna Kucherevych | 69 |
| СЕМАНТИКО-ФУНКЦІОНАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА УКРАЇНСЬКОЇ МАТЕМАТИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ В ПОРІВНЯННІ З ПОЛЬСЬКОЮ | |
| Dorota Głuszak | 86 |
| ПОГОВОРИМ О ДЕНЬГАХ (НЕРУССКИЕ НАЗВАНИЯ ДЕНЕЖНЫХ ЕДИНИЦ В КУРАНТАХ XVII ВЕКА) | |

| | |
|--|-----|
| Piotr Złotkowski | 96 |
| NAZWY MIEJSCOWE DAWNEGO POWIATU NURSKIEGO NA MAZOWSZU | |
| Edyta Manasterska-Wiącek | 112 |
| <i>АХ! БЕСМЫСЛЕННОСТЬ ВСЕГДА ГДЕ ДЕЙСТВУЕТ – ЕСТЬ, ИЛИ ВОСІАН, НІРОРОТАМ, WRÓBEL, GRZYB</i> – К ВОПРОСУ ОБ АЛФАВИТЕ ПЕРЕВОДЧИКА В НЕАЛФАВИТНОМ ПОДХОДЕ | |
| Emil Chról | 123 |
| ВНУТРЕННЯЯ ЭВОЛЮЦИЯ ГЕРОЕВ МОНОДРАМ ЕВГЕНИЯ ГРИШКОВЦА | |
| Svetla Dzhivtereva | 136 |
| КОНЦЕПТЪТ <i>КРАСИВО</i> В КОНТЕКСТА НА БЪЛГАРСКАТА ФОЛКЛОРНА ОБРЕДНОСТ (ПЕСЕННИТЕ МОТИВИ <i>КОЕ Е НАЙ-ХУБАВО? И КОЙ НАПРАВИ ТАЗИ ХУБОСТ?</i>) | |
| Velislava Doneva, Daniela Kamarincheva | 158 |
| ЕЗИКОВИТЕ ТРЕВОГИ НА КОНСТАНТИН МУТАФОВ – ЕДИН БЪЛГАРСКИ ИНТЕЛЕКТУАЛЕЦ ОТ НАЧАЛОТО НА ХХ ВЕК | |
| Kamen Rikev | 166 |
| BUŁGARYSTYCZNA DZIAŁALNOŚĆ DR. TSANKO TSANEVA NA UNIWERSYTECIE MARIII CURIE-SKŁODOWSKIEJ W LUBLINIE | |
| Tina Jugović | 175 |
| POUK SLOVENŠČINE KOT TUJEGA JEZIKA Z VIDIKA SOCIOKULTURNIH VSEBIN NA IZBRANIH UNIVERZAH NA POLJSKEM | |

U ŹRÓDEŁ / AT THE SOURCE

PRZEKŁADY KLASYKI LITERACKIEJ. INSPIRACJE AUTORSKIE.
DOKUMENTY / TRANSLATIONS OF CLASSIC TEXTS. LITERARY
INSPIRATIONS. DOCUMENTS

Piotr Złotkowski 186

W KWESTII AUTOIDENTYFIKACJI ANTROPONIMICZNEJ
O CHARAKTERZE NIEOFICJALNYM WŚRÓD DROBNEJ
SZLACHTY MAZOWIECKIEJ (NA PRZYKŁADZIE *TESTAMENTU*
SEBASTIANA ROGUSKIEGO WRÓBLIKA Z 1641 ROKU)

Antoaneta Popova 194

БЕДЕН РОДНИНА НА СВАТБА (ФРАГМЕНТИ ОТ ПИЕСАТА
В ПРЕВОД НА БЪЛГАРСКИ ЕЗИК)

Kalin Mikhaylov 225

ТВОРЧЕСТВОТО НА ЯН ТВАРДОВСКИ
КАТО МОДЕЛ ЗА ХРИСТИЯНСКА ЛИРИКА

RECENZJE. PRZEGLĄDY. SPRAWOZDANIA /
REVIEWS. NOTICES. REPORTS

Kamen Rikev 234

БЪЛГАРСКИ ПЕРСПЕКТИВИ
КЪМ МИСТИЧНИЯ ПОЛСКИ ИЗТОК

Irena Mankova 239

ЛИНГВИСТИЧНИ ПРЕДИЗВИКАТЕЛСТВА
ПРЕД МУЛТИКУЛТУРАЛИЗМА И МНОГОЕЗИЧИЕТО

Albena Varsano 243

МНОГОГЛАСИЕ В ТЪРСЕНЕТО НА ИДЕНТИЧНОСТ

| | |
|---|-----|
| Diana Kavardzhikova | 248 |
| НЕСТИХВАЩИЯТ БЪЛГАРСКО-ПОЛСКИ ДИАЛОГ | |
| Kamen Rikev | 255 |
| МНОГОАСПЕКТЕН ЛЕКСИКОГРАФСКИ ПРИНОС | |
| Ivo Bratanov | 260 |
| МУЛТИКУЛТУРНИЯТ ЧОВЕК И СЪВРЕМЕННАТА БАЛКАНСКА РЕАЛНОСТ | |
| Edyta Manasterska-Wiącek | 263 |
| KILKA SŁÓW O LINGWISTYCE PRZEKŁADU, CZYLI O WIELKIM POWROCIE WYDAWNICZYM | |
| NOTY O AUTORACH / NOTES ON THE AUTHORS | 268 |